

Werk

Titel: Viel Lärmen um Nichts

Ort: Weimar

Jahr: 1892

PURL: https://resolver.sub.uni-goettingen.de/purl?338281509_0027|log33

Kontakt/Contact

[Digizeitschriften e.V.](#)
SUB Göttingen
Platz der Göttinger Sieben 1
37073 Göttingen

✉ info@digizeitschriften.de

Viel Lärmen um Nichts.

Pedro = P. Leonato = L. Claudio = Cl. Benedict = B. Mönch = M.

I, 1. *P.* Wozu die Brücke breiter, als der Fluß?
What need the bridge much broader than the flood?

II, 1. *B.* Sie spricht Dolche, jedes Wort ist ein Stich.¹⁾
She speaks poniards, and every word stabs.

3. *B.* Ist es nicht seltsam, daß Schafdärme die Seele aus eines Menschen Leibe ziehen können?
Is it not strange that sheeps' guts should hale souls out of men's bodies?

III, 2. *B.* Jeder kann den Schmerz bemeistern, nur der nicht, der ihn fühlt.
Every one can master a grief but he that has it.

„*Cl.* Wenn er nicht in irgend ein Frauenzimmer verliebt ist, so traut keinem Wahrzeichen mehr. Er bürstet alle Morgen seinen Hut; was kann das sonst bedeuten?
If he be not in love with some woman, there is no believing old signs: a' brushes his hat o' mornings; what should that bode?

IV, 1. *M.* Denn so geschieht's,
Daß, was wir haben, wir nach Werth nicht achten,
So lange wir's genießen: ist's verloren,
Dann überschätzen wir den Preis.
*For it so falls out
That what we have we prize not to the worth
Whiles we enjoy it; but being lack'd and lost,
Why, then we rack the value.*

¹⁾ Sie spricht lauter Dolche, und jedes Wort durchbohrt.